

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant voi esté et le tens revenir > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 2954 volte

CANZONIERE C

- letto 3322 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0205r_large_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0205v_large_1.jpg

- letto 604 volte

Edizione diplomatica

[c. 205 r.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quant%201_0.jpg

**li chastelai(n)
de cousi**

Q(ua)nt uoi esteit (et) lou tens reuenir. ke boix (et) prei comencent a -
uerdir. se iai ameit bien men doit souenir. trop mon greueit sil
ki mont fait guerpir. la riens fors deu ke flux ain (et) desir. deus

[c. 205 v.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/QUANT%202_0.jpg

sui uair eul. seu uair eul. me font ameir cent tans ke ie ne suel.
Tant mont moneit del tout alor plaisir. contre mon grei me fi
rent reuenir. tant mont dureit li plour (et) li sospir. ke sor mon greit me
firent reuertir. si mont haisteit ke nel puis maix sosfrir. deus se men
duel se menduel. se men duel. q(ua)nt perdue ai la rien ke ie flux ueul.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/QUANT%203_0.jpg

Ie ne puis maix longuement endureir. ceste dolor camors me fait
porter. ne mes fins cuers ne poroit oblieir. son biaul cors gent. ne
son uis frex (et) cleir. lais tant me font (et) uellier (et) penseir. deus si uair.
El mont nait riens ke me puist conforter. por ceu ke doi en france
demoreir. ne ie ni puis longuement seiorneir. kil ne mestuet ou
morir ou raleir. sauoir se deus mi lairoit recouereir. Deus si uair eul.
sui uair eul. me font ameir cent tens ke ie ne suel.

- letto 566 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelai(n) de cousi	Li Chastelain de Cousi
	I
Q(ua)nt uoi esteit (et) lou tens reuenir. ke boix (et) prei comencent a - uerdir. se iai ameit bien men doit souenir. trop mon greueit sil ki mont fait guerpir. la riens fors deu ke flux ain (et) desir. deus sui uair eul. seu uair eul. me font ameir cent tans ke ie ne suel.	Quant voi esteit et lou tens revenir ke boix et prei comencent a verdir, se j'ai ameit, bien m'en doit sovenir, trop m'on greueit sil ki m'ont fait guerpir la riens fors Deu ke flux ain et desir. Deus, sui vair eul, seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!
	II

Tant mont moneit del tout alor plaisir. contre mon grei me fi rent reuenir.tant mont dureit li plour (et) li sospir. ke sor mon greit me firent reuertir. si mont haisteit ke nel puis maix sosfrir. deus se men duel se menduel. se men duel. q(ua)nt perdue ai la rien ke ie plux ueul.	Tant m'ont moneit del tout a lor plaisir, contre mon grei me firent revenir, tant m'ont dureit li plour et li sospir ke sor mon greit me firent revertir, si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir. Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel quant perdue ai la rien ke ie plux veul!
	III
Ie ne puis maix longuement endureir. ceste dolor camors me fait porter. ne mes fins cuers ne poroit oblieir. son bial cors gent. ne son uis frex (et) cleir. lais tant me font (et) uellier (et) penseir. deus si uair.	Je ne puis maix longuement endureir ceste dolor c'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne poroit oblieir son bial cors gent ne son vis frex et cleir, lais, tant me font et vellier et penseir. Deus si vair [eul seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!]
	IV
El mont nait riens ke me puist conforteir. por ceu ke doi en france demoreir. ne ie ni puis longuement seiorneir. kil ne mestuet ou morir ou raleir. sauoir se deus mi lairoit recoureir. Deus si uair eul. sui uair eul. me font ameir cent tens ke ie ne suel.	El mont n'ait riens ke me puist conforteir por ceu ke doi en France demoreir ne ie ni puis longuement sejourner k'il ne m'estuet ou morir ou raleir, savoir se Deus m'i lairoit recovreir. Deus, si vair eul, sui vair eul, me font ameir cent tens ke je ne suel.

- letto 532 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esteit et lou tens revenir ke boix et prei comencent a verdir, se j'ai ameit, bien m'en doit sovenir, trop m'on greveit sil ki m'ont fait guerpier la riens fors Deu ke plux ain et desir. Deus, sui vair eul, seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più. Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	

Tant m'ont moneit del tout a lor plaisir, contre mon grei me firent revenir, tant m'ont dureit li plour et li sospir ke sor mon greit me firent revertir, si m'ont haisteit ke nel puis maix sosfrir. Deus se m'en duel, se m'en duel, se m'en duel quant perdue ai la rien ke ie plux veul!	Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento, mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, i pianti e i sospiri sono durati tanto che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare. Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.
III	
Je ne puis maix longuement endureir ceste dolor c'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne poroit oblief son biaul cors gent ne son vis frex et cleir, lais, tant me font et vellier et penser. Deus si vair [eul seu vair eul, me font ameir cent tans ke ie ne suel!]	Non posso più sopportare questo dolore di cui l'amore mi grava, ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro, ahimé!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente! Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
IV	
El mont n'ait riens ke me puist confortair por ceu ke doi en France demoreir ne ie n'i puis longuement seiceneir k'il ne m'estuet ni morir ou raleir, savoir se Deus m'i lairoit recovreir. Deus, si vair eul, sui vair eul, me font ameir cent tens ke je ne suel.	Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare del fatto che devo rimanere in Francia, e io non vi posso [..... ..] più a lungo, devo o morire o tornare, o sapere se Dio mi lascerà ritornare Dio i suoi occhi luminosi, i suoi occhi luminosi, mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!

- letto 2782 volte

CANZONIERE K

- letto 3453 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N55006391_JPEG_418_418DM.jpg

[3]

- letto 3662 volte

Edizione diplomatica

[p. 390 B]

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_5.jpg

?

Qvant uoi este et le ten(s)

reuenir. que bois et pre con-

?mencent auerdir. se iai ame

bien men doit souuenir. m(u)lt

doi hair ceus qui me font

guerpir. la bele riens que

iaim tant et desir. dex si bel

oeil si bel oeil si bel oeil. me

font am(er) cent tans pl(us) q(ue) ne suel.

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K2_2.jpg	Cil qui damer norent on - ques talent. ne seuent pas langoisse que ie sent. que ie sui cil par le mien encient. q(ua) mors fist ia plus lie et plus ioiant. ha las chetis conmeor le me reuent. dex tant la uuel tant la uueil tant la uueil. por son solaz et por son bel a cueil..
---	---

- letto 2374 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Qvant uoi este et le ten(s) reuenir. que bois et pre con- mencent auerdir. se iai ame bien men doit souuenir. m(u)lt doi hair ceus qui me font guerpir. la bele riens que iaim tant et desir. dex si bel oeil si bel oeil si bel oeil. me font am(er) cent tans pl(us) q(ue) ne suel.	Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpir la bele riens que j'aim tant et desir. <i>Dex si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil</i> <i>me font amer cent tans plus que ne suel.</i>
	II

Cil qui damer norent on - ques talent. ne seuent pas langoisse que ie sent. que ie sui cil par le mien encient. q(ua) mors fist ia plus lie et plus ioiant. ha las chetis conmeor le me reuent. dex tant la uuel tant la uueil tant la uueil. por son solaz et por son bel a cueil..	Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien encient, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, halas, chetis!, comme or le me revent. <i>Dex tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil.</i>
---	--

- letto 2354 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir se j'ai amé bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerp la bele riens que j'aim tant et desir. Dex si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil me font amer cent tans plus que ne suel.	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien encient, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, halas, chetis! Comme or le me revent. Dex tant la vuel, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil.	Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 2351 volte

CANZONIERE N

- letto 2673 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000955_JPEG_367_367DM.jpg

[4]

- letto 2385 volte

Edizione diplomatica

[c. 179 r. A]

Quant uoi este (et) letens

reuenir. que bois (et) pre con

mencent auerdir. seiai ame

b(ie)n mendoit souuenir. m(u)lt

doi hair ceus qui me font

guerpir labele rien que iaim

tant (et) desir. dex sibel oil. sibel

?

oil. sibel oil. mefont amer

?

cent tanz plus que ne sueil.

Cil qui damer norent onq(ue)s

talent neseuent pas lango

isse que sent. que ie sui cil par

lemien escient quamors fist

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29_2.jpg	ia plus lie (et) plus lie (et) plus ioient. halas chetis conme or leme reuent. dex tantlaueil tant laueil. tant laueil. por son solaz (et) por son bel a cueil
---	--

- letto 1666 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Quant uoi este (et) letens reuenír. que bois (et) pre con mencent auerdir. seiai ame b(ie)n mendoit souuenir. m(u)lt doi hair ceus qui me font guerpír labele rien que iaim tant (et) desir. dex sibel oil. sibel oil. sibel oil. mefont amer cent tanz plus que ne sueil.	Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpír la bele rien que j'aim tant et desir. <i>Dex si bel oil, si bel oil, si bel oil</i> <i>me font amer cent tanz plus que ne sueil!</i>
	II
Cil qui damer norent onq(ue)s talent neseuent pas lango isse que sent. que ie sui cil par lemien escient quamors fist ia plus lie (et) plus lie (et) plus ioient. halas chetis conme or leme reuent. dex tantlaueil tant laueil. tant laueil. por son solaz (et) por son bel a cueil	Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que sent, que ie sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient, halas, chetis conme or le me revent! <i>Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil</i> <i>por son solaz et por son bel acueil</i>

- letto 2613 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé, bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpìr la bele rien que j'aim tant et desir. Dex si bel oil, si bel oil, si bel oil me font amer cent tanz plus que ne sueil!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que sent, que ie sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient, halas, chetis comme or le me revent! Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil	Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 2745 volte

CANZONIERE O

- letto 2789 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]



[6]

- letto 1691 volte

Edizione diplomatica

[c. 114 v. C]

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29_1.jpg	QVant uoi este (et) le tens reuenir. que bois et pre come(n) cent renuerdir. se iai ame bie(n) men doit souenir. mout doi
---	---

[c. 114 v. D]

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2810%29_1.jpg	hair ceus qui me font guerp . labele riens cui iaing tant et desir. Dex si bel huil. si bel huil. si bel huil. me font amer cent tanz plus que ne suil. Cil q(ui) damer norent onques tala(n)t ne seuent pas langoisse q(ue) ie se(n)t. que ie sui cil p(ar) lemien esciant. q(ua)mors fist ia plus lie (et) pl(us) ioia(n)t. ha las chaitis con or le me reue(n)t Dex tant la uuil. tant la vuil p tant la vuil por son solaz et por son bel a cuil.
--	---

- letto 2580 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
QVant uoi este (et) le tens reuenir. que bois et pre come(n) cent renuerdir. se iai ame bie(n) men doit souenir. mout doi hair ceus qui me font guerp la bele riens cui iaing tant et desir. Dex si bel huil. si bel huil. si bel huil. me font amer cent tanz plus que ne suil.	Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré comencent renverdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, mout doi häir ceus qui me font guerp la bele riens cui j'aing tant et desir. <i>Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil, me font amer cent tanz plus que ne suil!</i>

	II
Cil q(ui) damer norent onques tala(n)t ne seuent pas langoisse q(ue) ie se(n)t. que ie sui cil p(ar) lemien esciant. q(ua)mors fist ia plus lie (et) pl(us) ioia(n)t. ha las chaitis con or le me reue(n)t Dex tant la vuil. tant la vuil p tant la vuil por son solaz et por son bel a cuil.	Cil qui d'amer n'orent onques talant ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien esciant, 10 qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, Halas, chaitis, con or le me revent! <i>Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil por son solaz et por son bel acuil.</i>

- letto 1667 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré comencent renverdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, mout doi hâir ceus qui me font guerpîr la bele riens cui j'aing tant et desir. Dex, si bel huil, si bel huil, si bel huil, me font amer cent tanz plus que ne suil!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Cil qui d'amer n'orent onques talant ne sevent pas l'angoisse que je sent, que je sui cil, par le mien esciant, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, Halas, chaitis, con or le me revent! Dex tant la vuil, tant la vuil, tant la vuil por son solaz et por son bel acuil.	Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 4031 volte

CANZONIERE U

- letto 3460 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000958_JPEG_104_104DM.jpg

[8]

- letto 3536 volte

Edizione diplomatica

[c. 48 v.]

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2814%29_1.jpg

Qant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men -
cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont
greue cil qui mont fait guerpir. la riens fors deu que
plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29_0.jpg

Tant mont mene del
amer cenz tanz que ie ne suel. tot a lor plaisir. (con)tre
mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et)
li sospir. q(ue) sor mo(n) is ~~me~~ pois me firent reuenir. si mont
haste q(ue) nel puis mais sosfrir. **Deus** si men duel. si men -
duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel. **Je** ne

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2817%29.jpg>

puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait
porter. ne mes fins cuers ne porroit oblier. son biau cors
gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier
(et) penser. **Deus** sei bel oil. **El** mont na rien q(ui) me puist

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2818%29.jpg>

(con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nçe demorer. ne ie ni puis lon -
guement seiormer. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler.
sauoir se dex mi lairoit recourer. **Dex** ta(n)t la uoil. ta(n)t
la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aqoill.

- letto 2572 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Q ant uoi este (et) lo tans reuenir q(ue) bois (et) prei (con)men - cent a uerdir. se iai ame b(ie)n men doit souenir. trop mont greue cil qui mont fait guerpier. la riens fors deu que plus aim (et) desir. deus sei bel oil. sei bel oil. sei bel oil. me font amer cenz tanz que ie ne suel.	Qant voi esté et lo tans reuenir que bois et prei commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpier la riens fors Deu que plus aim et desir. <i>Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!</i>
	II
T ant mont mene del tot a lor plaisir. (con)tre mongre me firent reuenir. tant mont dure li plor (et) li sospir. q(ue) sor mo(n) is me pois me firent reuenir. si mont haste q(ue) nel puis mais sosfrir. D eus si men duel. si men - duel. si men duel. q(a)nt p(er)du ai la rien q(ue) ie pl(us) uuel.	Tant m'ont mené del tot a lor plaisir, contre mon gré me firent reuenir, tant mont duré li plor et li sospir que sor mon pois me firent reuenir, si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir. <i>Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel qant perdu ai la rien que je plus vuel.</i>
	III
J e ne puis mais longuement endurer. ceste dolor qam(or)s me fait porter. ne mes fins cuers ne porroit oblier. son biau cors gent ne son uis fres (et) cler. les tant me font (et) ueillier (et) penser. D eus sei bel oil.	Je ne puis mais longuement endurer ceste dolor q'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne porroit oblier son biau cors gent ne son vis fres et cler, les, tant me font et veillier et penser! <i>Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!]</i>
	IV
E l mont na rien q(ui) me puist (con)forter. por ceu q(ue) doie en f(ra)nçe demorer. ne ie ni puis lon - guement seiormer. q(ui)l ne mestuet ou morir ou raler. sauoir se dex mi lairoit recourer. D ex ta(n)t la uoil. ta(n)t la uoil. tant la uoil. p(or) son solaz (et) por son bel aqoill.	El mont n'a rien qui me puist conforter por ceu que doie en France demorer, ne je n'i puis longuement sejourner qu'il ne m'estuet ou morir ou raler savoir se Dex mi lairoit recouvrer. <i>Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil, por son solaz et por son bel aqoill.</i>

- letto 2545 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
---	--

Qant voi esté et lo tans revenir que bois et prei commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit sovenir, trop m'ont grevé cil qui m'ont fait guerpir la riens fors Deu que plus aim et desir. Deus sei bel oil, sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, mi hanno addolorato troppo quelli che mi hanno fatto lasciare l'essere che, eccetto Dio, amo e desidero di più. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Tant m'ont mené del tot a lor plaisir, contre mon gré me firent revenir, tant mont duré li plor et li sospir que sor mon pois me firent revenir, si m'ont hasté que nel puis mais sosfrir. Deus si m'en duel, si m'en duel, si m'en duel qant perdu ai la rien que je plus vuel.	Mi hanno condotto del tutto a loro piacimento, mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, i pianti e i sospiri sono durati tanto che mi hanno fatto tornare contro la mia volontà, mi hanno spinto tanto che non lo potevo più sopportare. Dio, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, me ne dolgo tanto, quando ho perduto ciò che voglio di più.
III	
Je ne puis mais longuement endurer ceste dolor q'amors me fait porter, ne mes fins cuers ne porroit oblïer son biau cors gent ne son vis fres et cler, les, tant me font et veillier et penser! Deus sei bel oil, [sei bel oil, sei bel oil, me font amer cenz tanz que ie ne suel!]	Non posso più sopportare questo dolore di cui l'amore mi grava, ne il mio cuore puro potrebbe dimenticare il suo bel corpo gentile né il suo viso fresco e chiaro, ahimé!, tanto mi fanno vegliare e pensare costantemente! Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
IV	
El mont n'a rien qui me puist conforter por ceu que doie en France demorer, ne je n'i puis longuement sejourner qu'il ne m'estuet ou morir ou raler savoir se Dex mi lairoit recover. Dex tant la voil, tant la voil, tant la voil, por son solaz et por son bel aqoill.	Al mondo non c'è nulla che mi possa confortare del fatto che debba rimanere in Francia, e io non vi possa soggiornare più a lungo, devo o morire o tornare, o sapere se Dio mi lascerà ritornare. Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 2930 volte

CANZONIERE X

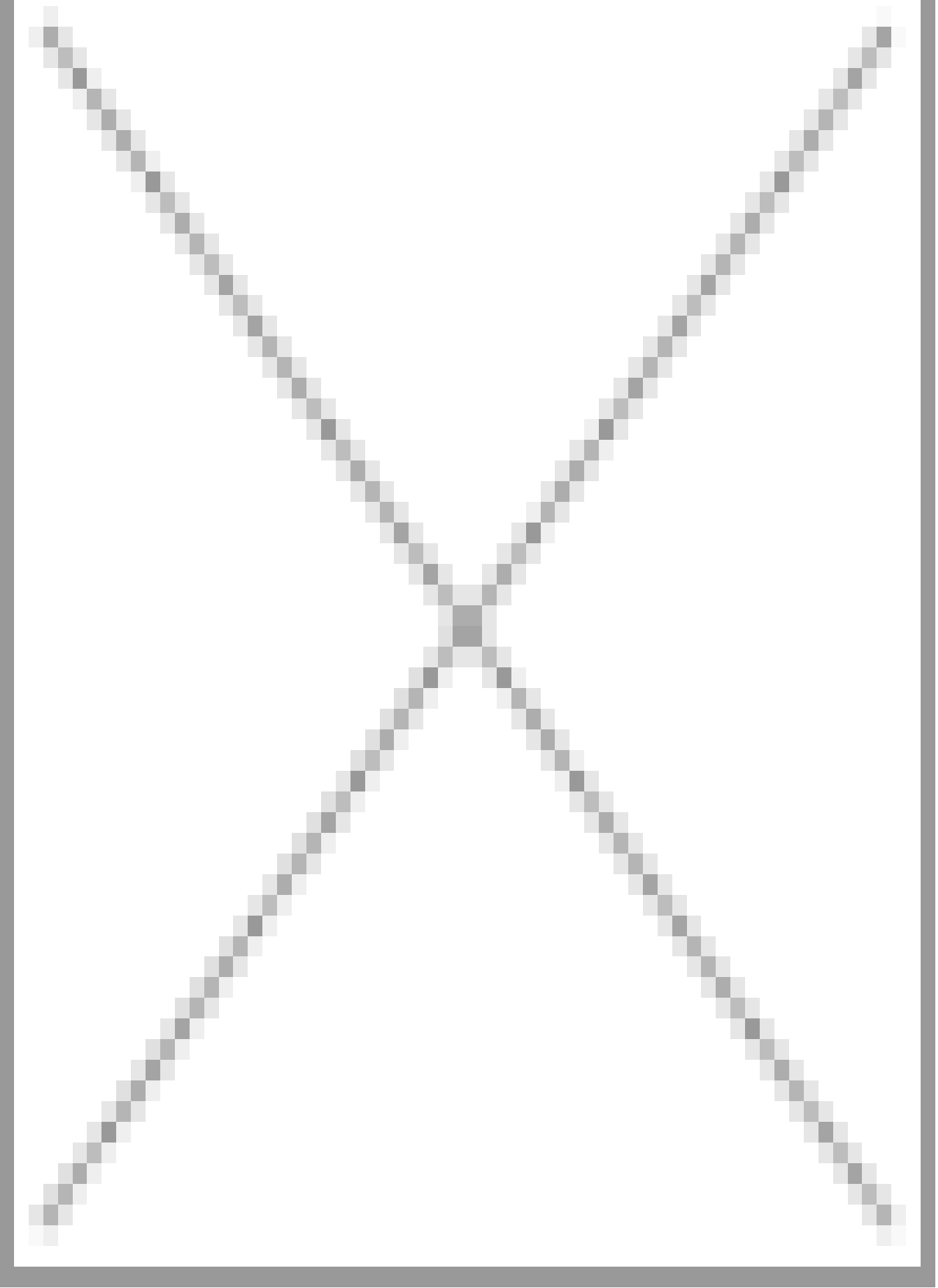
- letto 3559 volte

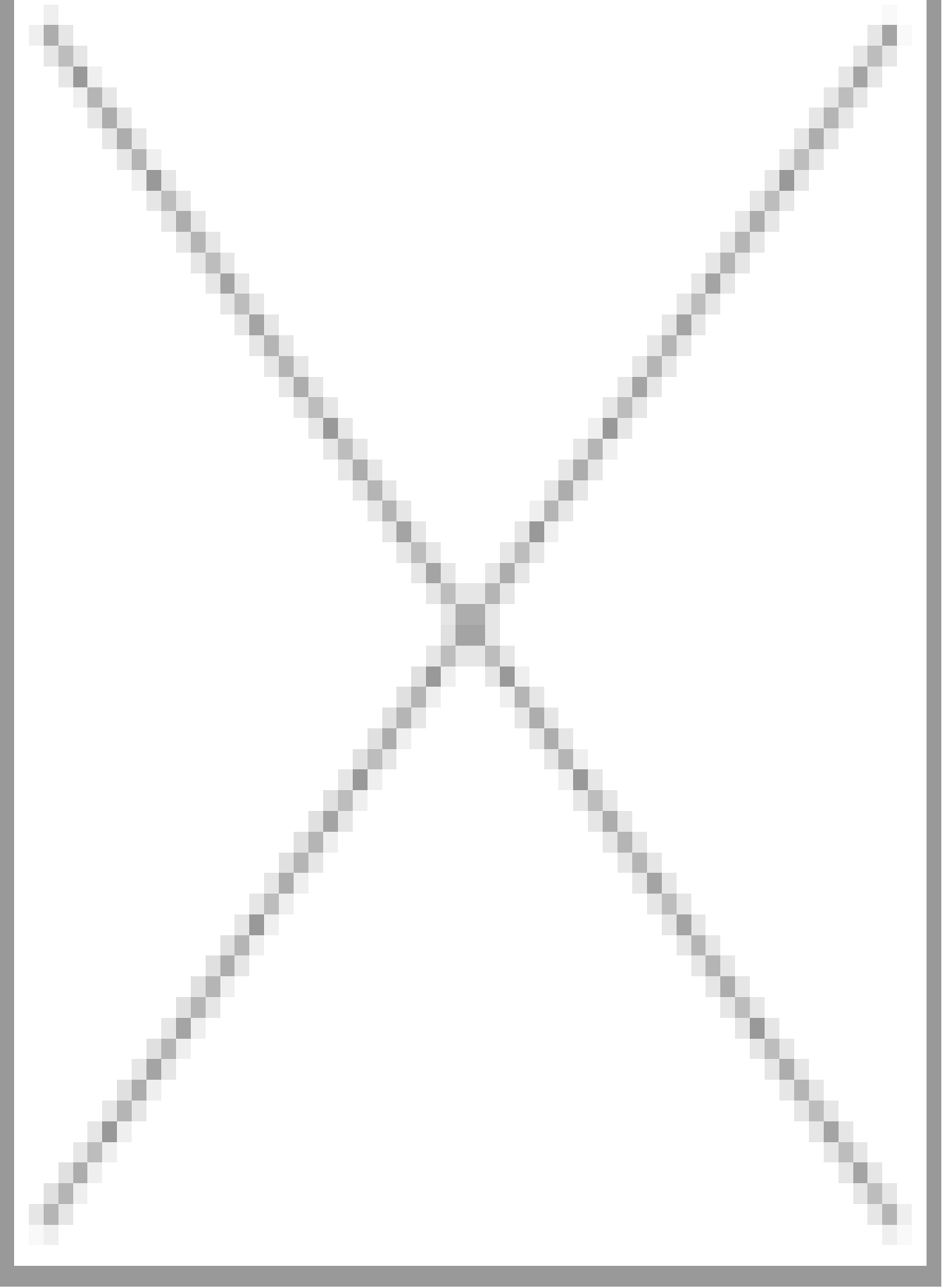
Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[9\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205.jpg





- letto 530 volte

Edizione diplomatica

[c. 250 v. D]

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2820%29_0.jpg	Qvant uoi este (et) le tens
--	--

[c. 251 r . A]

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2821%29_0.jpg

reuenir. que bois (et) prez co -

mencent auerdir. se iai ame

bien men doit souuenir. m(ou)lt

doi hair ceus qui me font

guerpir. la plus bele riens

?

que iaim tant (et) desir. dex

si bel oeil sibel oeil sibel oeil.

me font amer cent tans pl(us)

que ne sueil.

Cil qui damer norent onq(ue)s

talent. ne seuent pas lan -

goisse que ie sent. car ie sui

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2022%20.jpg	cil par le mien escient. qua mors fist ia plus lie (et) plus ioiant. helas chaitis com or le me reuent. dex tant la uuel tant lauueill tant la uueil. por son solas. (et) por son bel acueil.
---	--

- letto 2627 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Qvant uoi este (et) le tens reuenir. que bois (et) prez co - mencent auerdir. se iai ame bien men doit souuenir. m(ou)lt doi hair ceus qui me font guerpier. la plus bele riens que iaim tant (et) desir. dex si bel oeil sibel oeil sibel oeil. me font amer cent tans pl(us) que ne sueil.	Quant voi esté et le tens revenir que bois et prez comencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, moult doi häir ceus qui me font guerpier la plus bele riens que j'aim tant et desir. <i>Dex, si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil, me font amer cent tans plus que ne sueil.</i>
	II
Cil qui damer norent onq(ue)s talent. ne seuent pas lan - goisse que ie sent. car ie sui cil par le mien escient. qua mors fist ia plus lie (et) plus ioiant. helas chaitis com or le me reuent. dex tant la uuel tant lauueill tant la uueil. por son solas (et) por son bel acueil.	Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que je sent, car je sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, helas chaitis, com or le me revent! <i>Dex, tant la vuel, tant la vueill, tant la vueil, por son solas et por son bel acueil.</i>

- letto 2875 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esté et le tens revenir que bois et prez comencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, moult doi häir ceus qui me font guerpir la plus bele riens que j'aim tant et desir. Dex, si bel oeil, si bel oeil, si bel oeil, me font amer cent tans plus que ne sueil.	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la più bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que je sent, car je sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus joiant, helas chaitis, com or le me revent! Dex, tant la vuel, tant la vueill, tant la vueil, por son solas et por son bel acueil.	Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 4030 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-59>

Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/205r/0/Sequence-2614>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f418.image.r=chansonnier%20arsenal>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f418.image>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f367.image>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f258.image>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f258.image>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>
- [8] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f104.image>
- [9] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f508.image>